

自動翻訳ソフト「MTrans for Office」

株式会社ヒューマンサイエンス



HUMAN SCIENCE



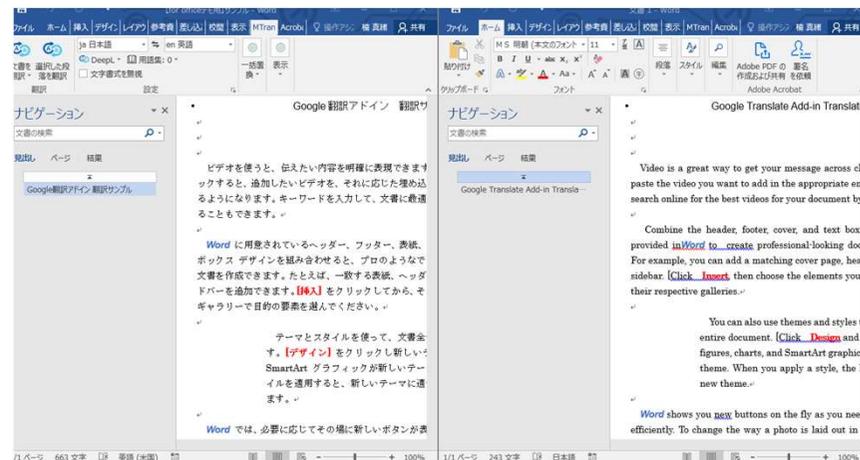
会社概要

会社名	株式会社ヒューマンサイエンス	
設立	1985年	
従業員数	137名	
所在地	東京都新宿区西新宿2-7-1 新宿第一生命ビルディング10階 名古屋市中区栄3-2-3 名古屋日興証券ビル4階	
海外拠点	Human Science USA, Inc. (San Francisco), Ho Chi Minh	
主な事業内容	<ul style="list-style-type: none"> ・英日翻訳 ・日英/多言語翻訳 ・翻訳コンサルティング ・自動翻訳ソリューション ・AI、アノテーション ・マニュアル制作 	<ul style="list-style-type: none"> ・研修・セミナー ・人材派遣 ・eラーニング <ul style="list-style-type: none"> - コンテンツ制作 - オープンソースのLMS (moodle) 構築・活用支援・運用サポート

Office簡単ソフト「MTrans for Office」の概要



- Microsoft Office製品（Outlook、Word、Excel、PowerPoint）に特化した自動翻訳ソフトウェア。
- オフィス文書の閲覧中や作成中にワンクリックで翻訳できます。
- 「ウェブブラウザを開く」「翻訳ソフトを開く」「ファイルを読み込ませる」「ドラッグ&ドロップする」といった追加作業も不要。
- レイアウトもそのまま保持されます。
- 直接原文が訳文に変換されるため、編集後は訳文をそのまま編集できます。
- 並列ビューで原文を確認しながら訳文を編集することも可能です。



「MTrans for Office」の特長

「MTrans for Office」を使えば、翻訳に使われる「時間」と「コスト」を大幅に削減。外国語での情報発信やコミュニケーションをどんどん促進できます。

1 翻訳にかかわる時間をトータルで削減

- 精度が高い最新の翻訳エンジンを利用できるため翻訳作業のスピードが大幅に向上
- オフィスファイルを1クリックで翻訳
- 文字色や書式設定もそのままに



2 安心のセキュリティ

- 通信とデータは暗号化。
- 翻訳した文章は別の目的で流用されません。



3 すぐに使える、誰でも使える

- 説明いらずで、すぐに使える直感的なインターフェース



4 導入しやすくシンプルな価格体系

- 月額 ¥9,000~のご案内
- 33言語を追加料金なしで利用可能



「MTrans for Office」の仕様

対応翻訳エンジン



対応言語

日本語、英語、中国語（簡体字・繁体字）、韓国語、フランス語、スペイン語、ドイツ語、イタリア語、オランダ語、ポルトガル語、スウェーデン語、ポーランド語、ロシア語
その他多数言語に対応しております。対応言語はエンジンにより異なります。

動作環境

Microsoft 365 / Office 2021*¹/2019/2016 Windowsデスクトップ版

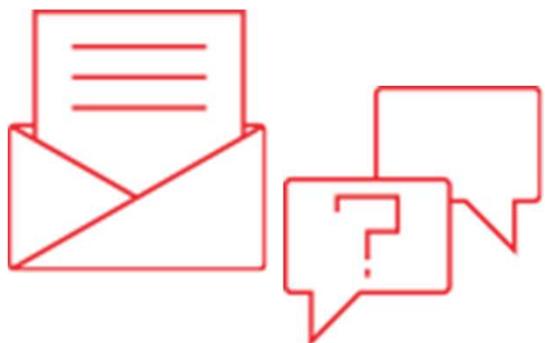
Microsoft 365 Macデスクトップ版/Web版

Word/PowerPoint/Excel/Outlook（表示言語：日本語、英語）

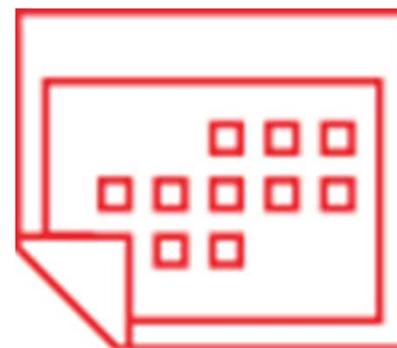
インターネット接続 *¹：Office 2021は現在未検証ですが、Microsoft 365の同一ビルドバージョンは動作確認済みです。
Windows 11は現在未検証です。

利用シーン

現地法人・取引先とのメール対応から、社内資料、提案資料の翻訳まで、様々な用途でご利用頂けます。



現地法人・取引先とのメール



提案資料



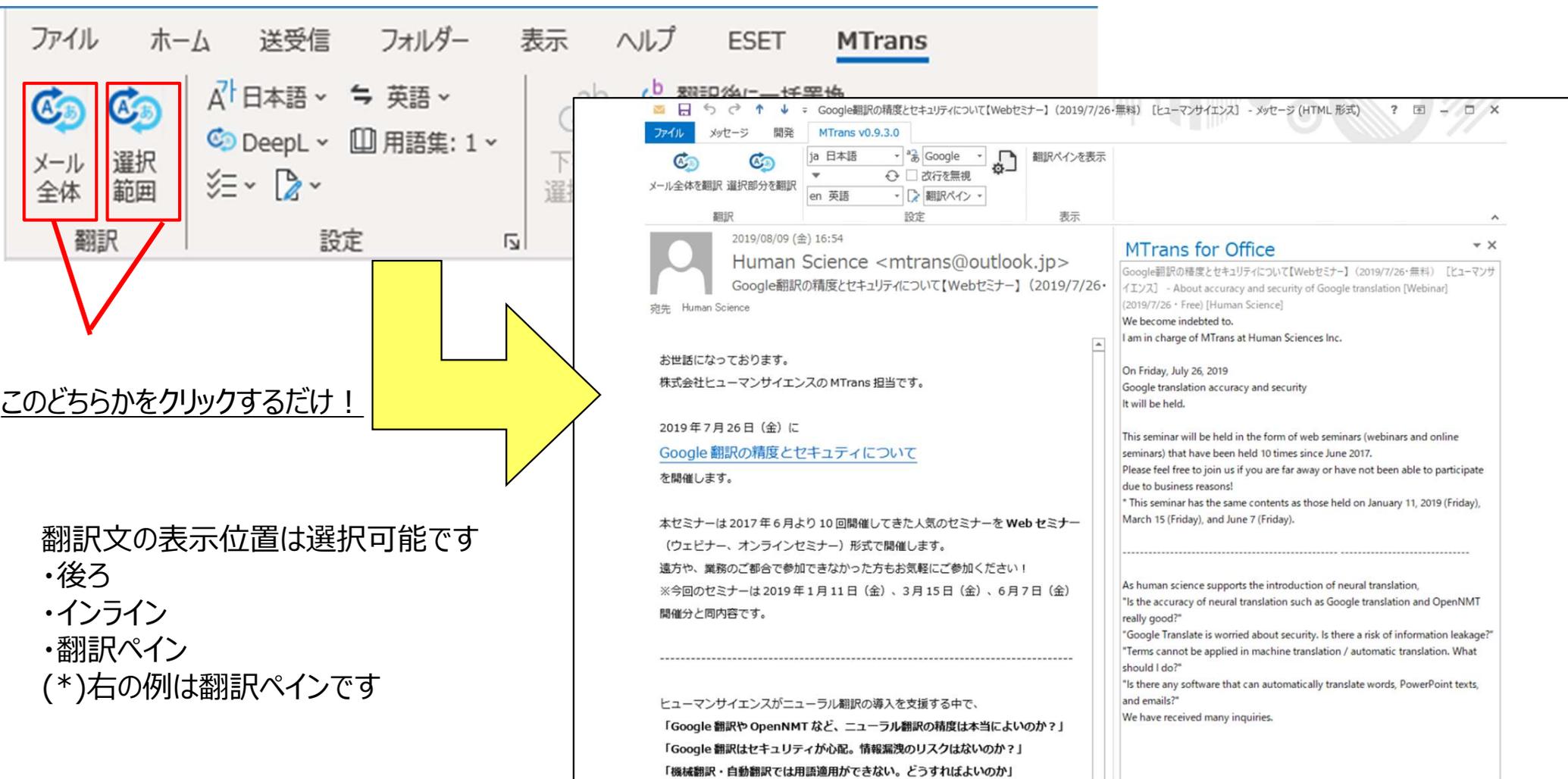
社内資料



現場への指示・タスク管理

利用方法(Outlook) - Windows版

- 翻訳ボタンをクリックするだけで翻訳が可能です
- 別のアプリに文字を打ち込むことや、コピー&ペースト、ドラッグ&ドロップは不要です



このどちらかをクリックするだけ！

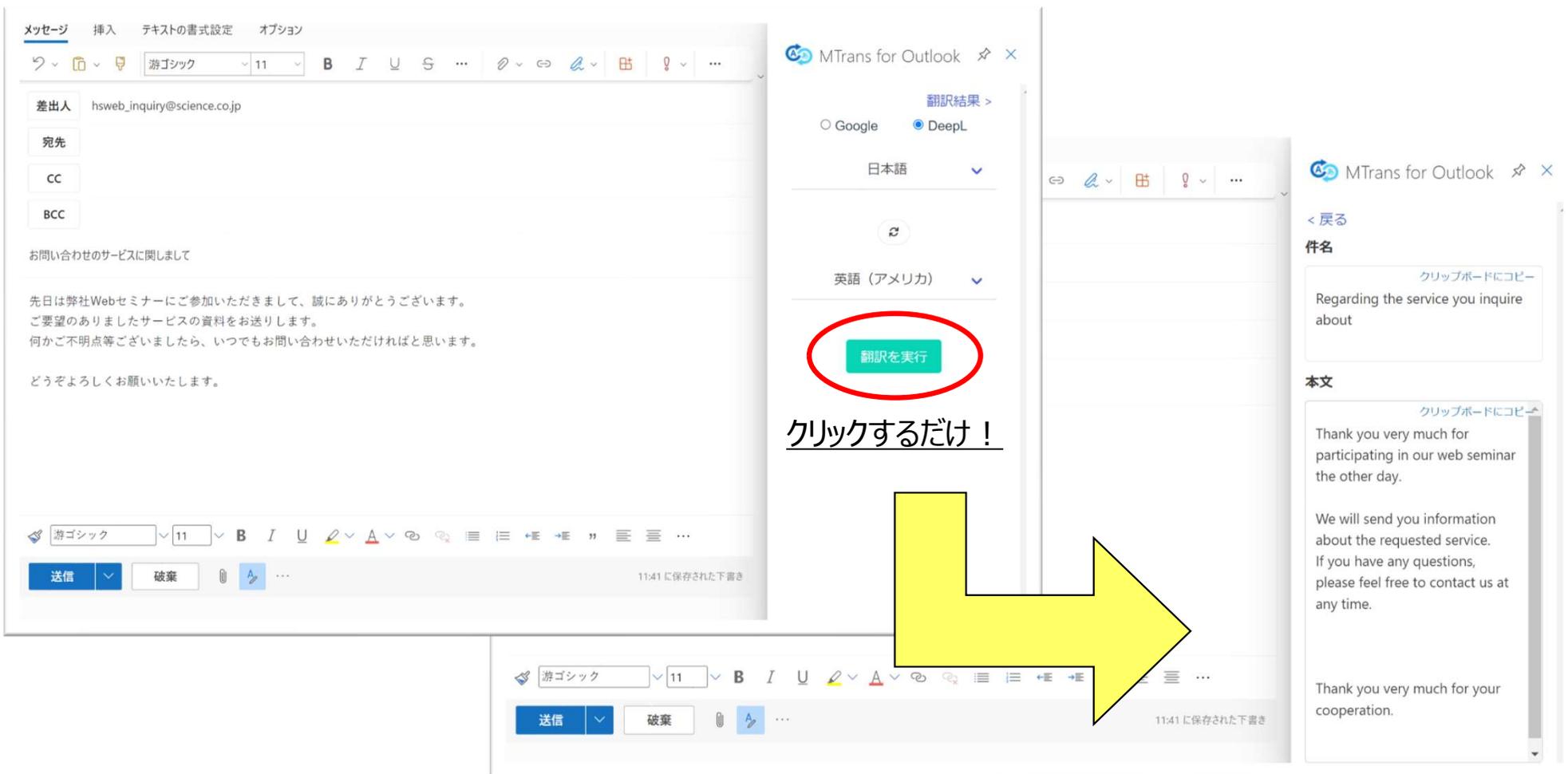
翻訳文の表示位置は選択可能です

- 後ろ
- インライン
- 翻訳ペイン

(*)右の例は翻訳ペインです

利用方法(Outlook) - Mac/Web版

- 翻訳ボタンをクリックするだけで翻訳が可能です
- 別のアプリに文字を打ち込むことや、コピー＆ペースト、ドラッグ＆ドロップは不要です

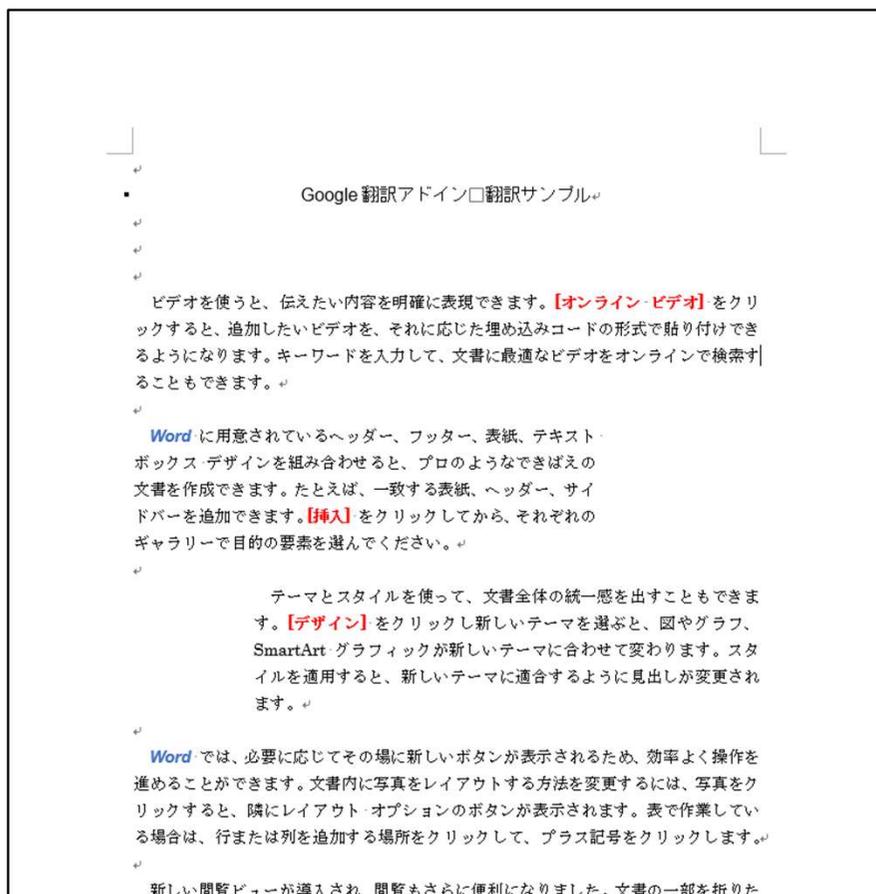


The screenshot shows the Outlook interface with the MTrans for Outlook extension. The extension window is open, showing the translation settings (Google/DeepL, Japanese/English) and a prominent green button labeled "翻訳を実行" (Execute Translation), which is circled in red. Below the button, the text "クリックするだけ!" (Click only!) is written. A large yellow arrow points from the button towards the right, indicating the direction of the translation process. The email content on the left is in Japanese, and the content on the right is the translated English version.

利用方法(Word)

- 翻訳ボタンをクリックするだけで翻訳が可能です
- 別のアプリに文字を打ち込むことや、コピー & ペースト、ドラッグ & ドロップは不要です

文字色や書式の設定も
そのまま



Google 翻訳アドインの翻訳サンプル

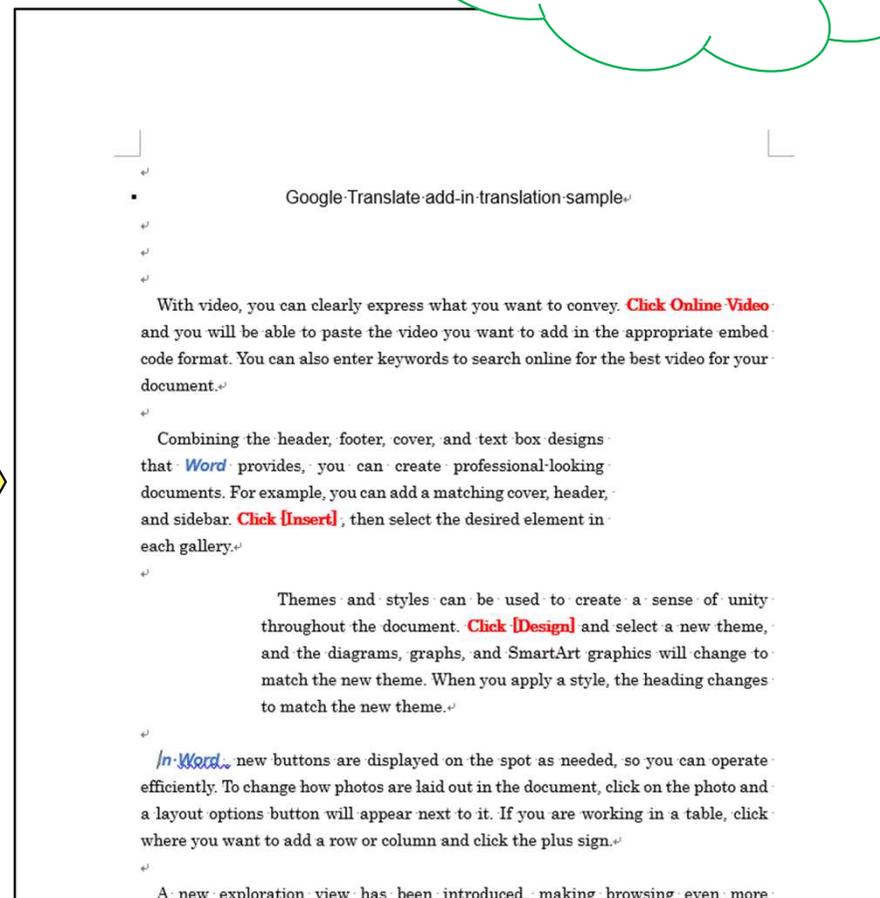
ビデオを使うと、伝えたい内容を明確に表現できます。**【オンライン・ビデオ】**をクリックすると、追加したいビデオを、それに応じた埋め込みコードの形式で貼り付けできるようになります。キーワードを入力して、文書に最適なビデオをオンラインで検索することもできます。

Word に用意されているヘッダー、フッター、表紙、テキストボックス デザインを組み合わせると、プロのようなできばえの文書を作成できます。たとえば、一致する表紙、ヘッダー、サイドバーを追加できます。**【挿入】**をクリックしてから、それぞれのギャラリーで目的の要素を選んでください。

テーマとスタイルを使って、文書全体の統一感を出すこともできます。**【デザイン】**をクリックし新しいテーマを選べると、図やグラフ、SmartArt グラフィックが新しいテーマに合わせて変わります。スタイルを適用すると、新しいテーマに適合するように見出しが変更されます。

Word では、必要に応じてその場に新しいボタンが表示されるため、効率よく操作を進めることができます。文書内に写真をレイアウトする方法を変更するには、写真をクリックすると、隣にレイアウト オプションのボタンが表示されます。表で作業している場合は、行または列を追加する場所をクリックして、プラス記号をクリックします。

新しい閲覧ビューが導入され、閲覧もさらに便利になりました。文書の一部を折りた



Google Translate add-in translation sample

With video, you can clearly express what you want to convey. **Click Online Video** and you will be able to paste the video you want to add in the appropriate embed code format. You can also enter keywords to search online for the best video for your document.

Combining the header, footer, cover, and text box designs that **Word** provides, you can create professional-looking documents. For example, you can add a matching cover, header, and sidebar. **Click [Insert]**, then select the desired element in each gallery.

Themes and styles can be used to create a sense of unity throughout the document. **Click [Design]** and select a new theme, and the diagrams, graphs, and SmartArt graphics will change to match the new theme. When you apply a style, the heading changes to match the new theme.

In Word, new buttons are displayed on the spot as needed, so you can operate efficiently. To change how photos are laid out in the document, click on the photo and a layout options button will appear next to it. If you are working in a table, click where you want to add a row or column and click the plus sign.

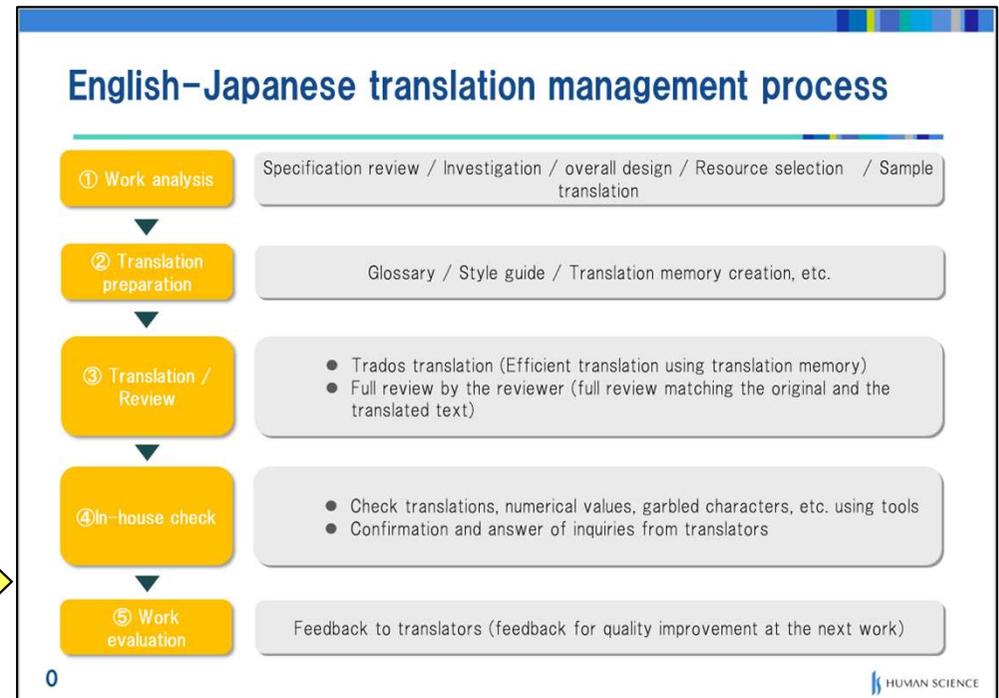
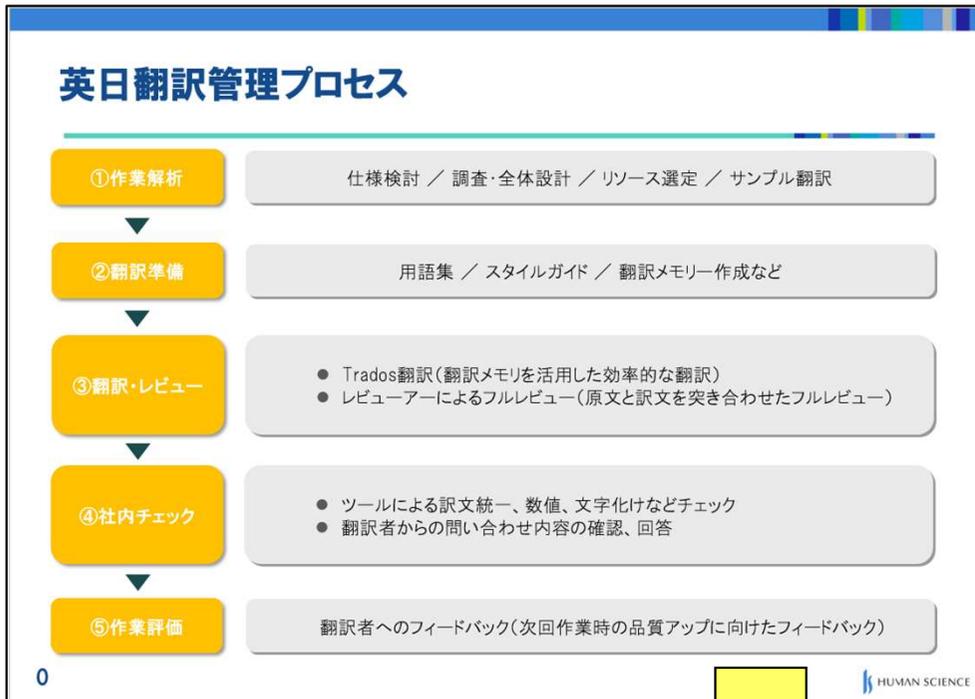
A new exploration view has been introduced, making browsing even more

原稿 1 枚の翻訳では10秒もかかりません

利用方法(Power Point)

- 翻訳ボタンをクリックするだけで翻訳が可能です
- 別のアプリに文字を打ち込むことや、コピー＆ペースト、ドラッグ＆ドロップは不要です

文字色や書式の設定もそのまま



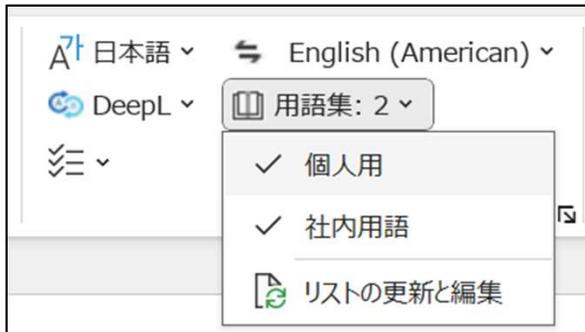
機能一覧

機能名	説明
エンジン選択機能	DeepL、Google、Microsoft、ChatGPTの4種類から自由に切替可能です。
言語自動検出機能	言語を選択しなくても、自動で言語を判定してくれる機能を搭載。
ユーザー管理機能	各ユーザーの利用状況を確認することができます。
用語集機能	用語集に名詞や固有名詞をあらかじめ登録することで、自動翻訳する際の訳語を指定することができます。
ファイル（一括）翻訳機能	文書ファイル全体を、Officeアプリケーションを使わずに、直接読み書きすることで、高速に一括翻訳できます。
部分翻訳機能	翻訳したい箇所を選んで、一部のみ翻訳することが可能です。
（以下の機能はWindows版のみ）	
置換機能 ※詳細はP.14参照	翻訳後の文章のスタイルを設定しておくことが可能です。 （例：コンピュータ→コンピューター、全角括弧→半角括弧）
ChatGPT機能	ChatGPTによる書き起こし、書き換え、要約、文章校正、辞書機能など
PDF・画像翻訳機能	テキストベースのPDFと画像ベースのスキャンPDFの両方を翻訳できます。
読みながら翻訳機能	翻訳ペインに各翻訳エンジンの訳文を表示させることができます

MTrans for Office(用語集機能)

社内用語や業界用語、専門用語を登録することで、用語集で訳ブレ防止+翻訳スピードの向上。
 従来のエクセル管理から解放。
 翻訳後に一括置換 よりも高度な置換処理を提供します。
 専用のMTrans Onlineサイトから用語集を作成いただけます。

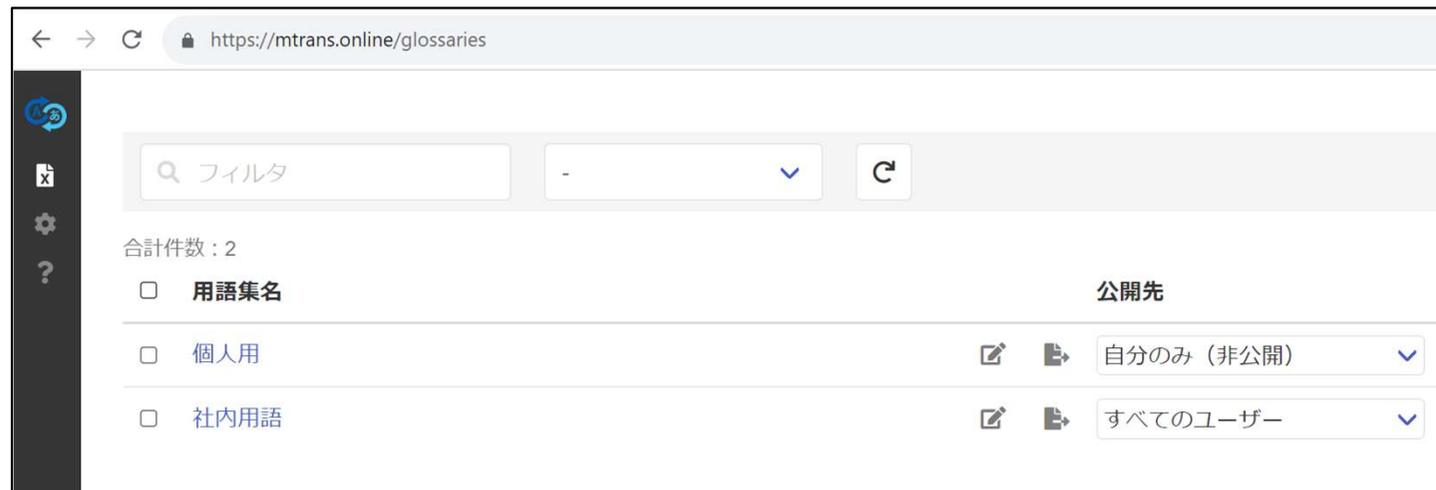
Windows版



Mac/Web版



MTrans Online

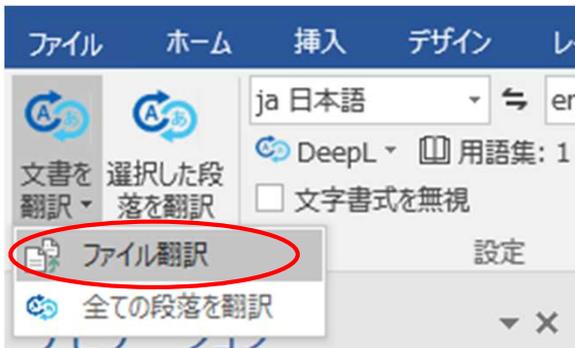


(用語集の作成・インポート・編集・削除には、翻訳管理者権限が必要です)

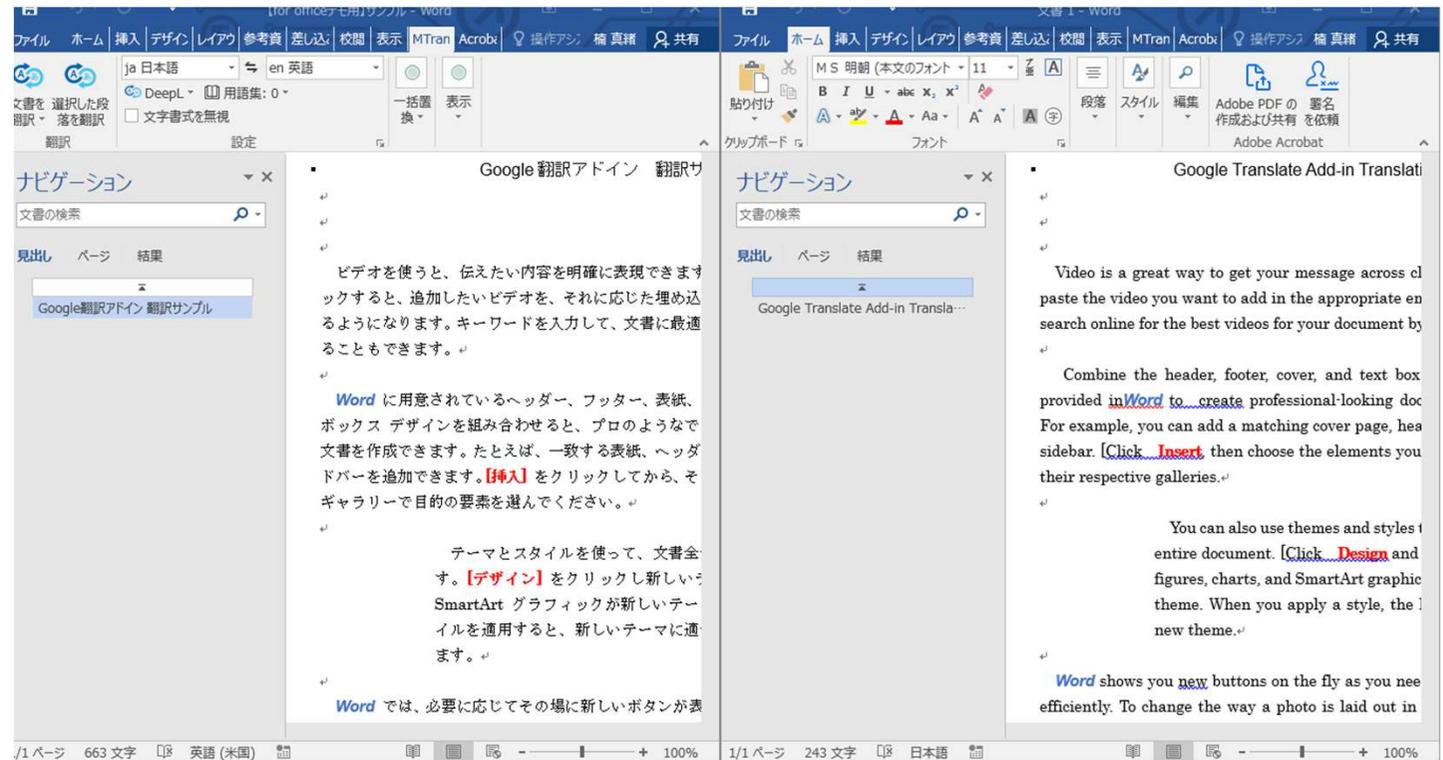
MTrans for Office(ファイル翻訳:一括翻訳)

文書ファイル全体を、Officeアプリケーションを使わずに、直接読み書きすることで、高速に一括翻訳できます。
2ウィンドウで原文と訳文を比較して表示できます。 ※対訳ベースでの表示は未対応

Windows版



Mac/Web版

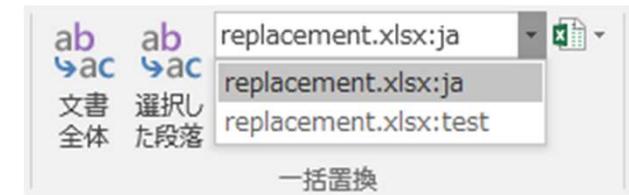


(拡張子が.docx、.pptxのファイル形式に対応。Windows版のみ.xlsxにも対応)

MTrans for Office(自動置換機能について)

機械翻訳の出力を確認するときに、同じような修正を繰り返し行うことがあります。
MTrans for Officeではこのような頻出エラーを自動的に修正する機能が搭載されています。

文字列置換の条件を登録することで、訳文の文字や記号を自動置換します。
通常の文字列置換のほか正規表現に対応します。
全角の記号を半角に修正したり、句読点の統一、「ですます調」を「である調」に変換したり
カタカナの長音の有無を変更したりできます。
すべて一括置換されます。



置換条件の例

Find	Replace	Regex	IgnoreCase	Description
+、 +	、	TRUE		読点前後のスペース
((全角の丸括弧を半角に (開き)
))			全角の丸括弧を半角に (閉じ)
((開き丸括弧のあとのスペースを削除
))			閉じ丸括弧の前のスペースを削除
)。)。			閉じ丸括弧と句点の間のスペースを削除
)、)、			閉じ丸括弧と読点の間のスペースを削除
コンピュータ(?!ー)	コンピューター	TRUE		長音 (コンピュータ)
パーソナルコンピューター	パーソナル コンピューター			カタカナ複合語 (パーソナルコンピューター)
オペレーティングシステム	オペレーティング システム			カタカナ複合語 (オペレーティングシステム)
+ / +	/	TRUE		スラッシュ前後のスペースの削除
([A-Za-z0-9])(¥p{[IsHiragana]}¥p{[IsKatakana]}¥p{[IsCJKUnifiedIdeographs]})	\$1 \$2	TRUE		半角全角文字間のスペース
(¥p{[IsHiragana]}¥p{[IsKatakana]}¥p{[IsCJKUnifiedIdeographs]})([A-Za-z0-9])	\$1 \$2	TRUE		半角全角文字間のスペース2
				2つのスペースを1つにする

セキュリティについて

	MTrans for Office
暗号化	TLS1.2もしくはTLS1.3で暗号化されます。
翻訳データの取り扱い	API経由 (*スライドP.17参照)
コンテンツの機密性	一切流用されない
データセンタ	AWS (東京リージョン)
データベース	各ユーザーおよび顧客保有のデータ (用語集など) には顧客IDが登録されます。弊社Webサービスによるユーザー認証後、ユーザーに登録されている顧客IDを使って、その顧客が保有するデータのみアクセスできます。
脆弱性・セキュリティ対策	安全性を確認するため、自社にて定期的に脆弱性テストを実施しています。サーバーは常時 (24時間365日) 監視されており、異常検知時は、担当者に即座に通知されます。
セキュリティオプション	SSO (Windows版のみMicrosoft社のAzure Active Directoryに対応しています)。多要素認証、IPアドレス制限については開発が別途必要ですが、ご要望に応じ検討します。

詳細のセキュリティ条件については、別途ご要望に応じて対応させていただきます。

有料翻訳ツール（API経由）を利用する場合



 **保存も
二次利用もされません！**

「DeepL Pro登録者が入力したテキストは、**翻訳が終わると同時に削除されます**。また、DeepLのサーバーとのやり取りは常に暗号化されます。つまり、入力したテキストは**翻訳以外の用途に使われることはなく**、第三者に読み取られることもないのです。」（DeepL Pro Webサイトより）

「有料サービスのDeepL Proでは、データのセキュリティを一層強化しています。DeepL Pro登録者の**入力テキストと訳文は一切保存されません**。」（EUのデータ保護規則より）

DeepL Pro Webサイト
<https://www.deepl.com/pro>

EUのデータ保護規則
https://www.deepl.com/pro-privacy_info.html

DeepL Pro - Terms and Conditions (英語版)
<https://www.deepl.com/ja/pro-license#pro>



 **翻訳以外の目的で
利用されることはありません！**

「Cloud Translation API サービスを提供する以外の目的で、**Google がお客様のコンテンツを使用することはありません**。Google は、Cloud Translation API サービスを提供するために必要な場合を除き、送信されたテキストのコンテンツを公開したり、第三者と共有したりすることはありません。」（AI & Machine Learning Productsデータ使用に関するよくある質問より）

AI & Machine Learning Productsデータ使用に関するよくある質問

<https://cloud.google.com/translate/data-usage?hl=ja>

Google Cloud Platform Terms of Service (英語版)

<https://cloud.google.com/terms?hl=ja>

有料翻訳ツール（API経由）を利用する場合



翻訳データを
流用されることはありません！

（Microsoft Translatorを利用する場合）

Microsoft Translator for Business を利用する場合、
入力したデータは別の目的に流用されることはありません。

「マイクロソフトの音声、microsoft 翻訳テキスト api
microsoft 翻訳者向け音声 api、およびテキスト変換機能を通じて
翻訳用に送信された顧客データマイクロソフトオフィス製品は
永続的なストレージに書き込まれません。

マイクロソフトのデータセンターには、送信されたテキストまたはその一部の記録はありません。オーディオとテキストは、トレーニングの目的で使用されることはありません。」（Microsoft Translator Webサイトより）

機密性について

<https://www.microsoft.com/ja-jp/translator/business/notrace/>

価格表

	Starter 3	Starter 5	Small	Medium	Large	Extra Large
初期費用	¥100,000	¥100,000	¥100,000	¥100,000	¥100,000	¥100,000
月額費用	¥9,000	¥12,000	¥25,500	¥41,100	¥94,000	¥198,000
ユーザー数	~3	~5	~15	~30	~100	~300
初年度支払額	¥208,000	¥244,000	¥406,000	¥593,200	¥1,228,000	¥2,476,000
年間支払額	¥108,000	¥144,000	¥306,000	¥493,200	¥1,128,000	¥2,376,000

※税抜き価格です

※年間契約です

※利用文字数に制限はありませんが、ごく稀なケースで、非常に大量の文字数をご利用の場合、追加費用をご請求させていただくことがあります。

ご利用いただく文字数が通常の範囲内に収まる場合、追加料金の心配はありません。

※下記につきましては、別途御見積もりさせていただきます。

1. 機能カスタマイズ
2. 300ユーザー以上ご利用の場合
3. SSO設定：初期費用50万 月額費用5万 別途費用が発生いたします。

どうぞヒューマンサイエンスにお任せください！



株式会社ヒューマンサイエンス

<http://www.science.co.jp/>

MTrans for Office

https://www.science.co.jp/nmt/service/mtrans_office.html

東京本社・・・〒163-0710 東京都新宿区西新宿2-7-1 新宿第一生命ビルディング10階

TEL 03-5321-3111 FAX/03-5321-3112

名古屋オフィス・・・〒460-0008 愛知県名古屋市中区栄3-2-3名古屋日興証券ビル4階

TEL 052-269-8016 FAX/052-269-8017